



刘若愚的中国古典诗歌英译观

李洁

(东北大学外国语学院, 辽宁 沈阳 110819)

[摘要] 刘若愚(James J. Y. Liu)是20世纪享誉世界的美国华裔学者,在中国文学研究领域卓有建树。在向西方介绍中国文学和诗学的过程中,刘若愚翻译了李商隐的诗、宋词等中国古典诗歌。他的生活经历、教育背景、学术传统和翻译视角,既不同于宇文所安等以英语为母语的西方汉学家,也有别于许渊冲、汪榕培等国内文学翻译家。从译者身份、原文解读和译本建构三个层面,探讨刘若愚的中国古典诗歌英译观,促使我们思考中国译者、西方译者、西方华裔译者的不同翻译理路,及其背后折射出的思维方式和诗学传统。这对于探索中国诗歌走向世界的多元途径,有着积极的意义。

[关键词] 刘若愚;中国古典诗歌英译;华裔汉学家

[中图分类号] H315.9/H059 **[文献标识码]** A **[文章 DOI]** 10.15883/j.13-1277/c.20190602306

一、引言

华裔比较诗学研究族群,是美国汉学界的一个重要学术流派。这些华裔学者,具有良好的中西文化背景和学术素养,视野开阔,视角多元。他们在西方语境下,对中西文学和诗学展开比较与研究,探索中西文学和诗学的相互阐发和交汇途径,为中国文化走向世界做出了突出的贡献。“在这个学术族群中,最为显赫且最早具有国际影响的首席学者就是刘若愚”。^{[1]67}刘若愚(James J. Y. Liu, 1926—1986)是美国华裔学者,在中国文学研究和中西比较文学研究领域,成果卓著。他的八部英文专著向西方读者介绍中国文学和诗学,并进行现代意义的阐释,寻找中西诗学的契合点,致力于探索和建构具有普适性的世界诗学体系。

作为中西文学和诗学的研究者和批评家,刘若愚在中国的文学和诗学研究领域,广受关注。国内对刘若愚的研究,多集中在比较文学领域,集中在对其文学研究和诗论体系的探讨上。与此相

比,对刘若愚的翻译成果和翻译思想的关注与研究,是不足的:一是因为他的身份主要是文学和诗学的研究者,而不是翻译家,他翻译中国古典诗歌,是为讲授、介绍和阐释中国文学和诗学服务的;二是因为刘若愚本人对自己的翻译思想很少做系统的理论阐释;三是因为他主要翻译了一些唐诗宋词,译文的数量和影响比较有限。

本文以刘若愚的 *The Poetry of Li Shang-yin: Ninth-Century Baroque Chinese Poet* (《李商隐的诗》)^[2]一书为例,探讨刘若愚的中国古典诗歌英译观。目的在于,丰富国内相关翻译研究,思考以刘若愚为代表的西方华裔译者与中国本土译者、西方(欧美裔)译者的不同翻译理路,及其背后折射出的文化情怀、思维方式和诗学传统,探索中国诗歌走向世界的多元途径。

二、译者身份观

译者身份观是译者对自己的职业身份和文化身份的认识和定位。

[收稿日期] 2019-01-21 **[基金项目]** 辽宁省社会科学规划基金项目“中国文学走出去:中西译者翻译思想比较研究”(L14DY034); 辽宁省社会科学规划基金重点项目“翻译语言对现代汉语语法结构的影响及其限度研究”(L18AYY003)

[作者简介] 李洁(1972—),女,辽宁沈阳人,博士,东北大学外国语学院副教授。

第一,刘若愚指出,在西方,从事中国诗歌英译的主要有两类人:“诗人—译者”(the poet as translator)和“批评者—译者”(the critic as translator)。这两类译者的翻译目的不同,目标读者不同,翻译方法不同。“诗人—译者”首先是诗人,比如庞德(Ezra Pound, 1885—1972)、艾米·洛威尔(Amy Lowell, 1874—1925)等,翻译的目的是用英语再创作出一首好诗,让译文读者在阅读中获得精神愉悦和审美感动,体会诗歌的魅力。“批评者—译者”首先是批评家,比如刘若愚自己,翻译服务于自己的文学研究和批评,目的是让译文读者了解中国诗歌的特点或其它相关知识。^[3]以李商隐的《乐游原》为例,比较刘若愚和许渊冲译文如下:

【例1】原文(李商隐《乐游原》):

向晚意不适,
驱车登古原。
夕阳无限好,
只是近黄昏。

刘若愚译文^{[2]160}:(*Lo-yu Heights*)

Toward evening I feel disconsolate;
So I drive my carriage up the ancient height.
The setting sun has infinite beauty—
Only, the time is approaching nightfall!

许渊冲译文^[4]:(*On the Plain of Royal Tombs*)

At dusk my heart is filled with gloom;
I drive my cab to ancient tomb.
The setting sun appears sublime,
But O, 'tis near its dying time.

由例1不难看出,许渊冲的译文“用‘双声’、‘押韵’、‘抑扬’的方法来传达原诗的‘音美’;用英诗格律来传达原诗的‘形美’”^[5],更具艺术性和文学创造性。而刘若愚的译文紧贴原文,亦步亦趋,尽量保留了原文的用词和句序,不做创造性的发挥。这是因为,刘若愚对自己的身份定位是“批评者—译者”,他的译文是供研究者或批评者“参阅的文献”^[6],关注的是知识,是信息,是为中国诗歌的介绍、阐释和批评提供素材和例证,而不是诗歌的审美愉悦问题。

第二,刘若愚是具有双重文化背景的“离散译者”。“对于华裔汉学家而言,中国文化是其灵魂

之根,而西方文化则是安身立命之本”。^[7]他们“既是西方文化的认同者,也是中国文化的捍卫者”^{[7]263}。这种“双重性”文化身份,体现在刘若愚的古典诗歌英译上:一方面他要“求同”,翻译时要照顾英语读者的接受能力,使中国诗歌顺利进入西方读者的视野;另一方面更要“存异”,不希望译文过度“归化”,不希望中国诗歌在英文书写中变形走样,希望保留原诗中的文化和审美信息。比如,在《李商隐的诗》一书中的“翻译问题”一章,刘若愚对诗歌中文化意象的处理,提出了具体的想法:首先,他建议保留原诗中的文化意象,比如,“柳”译为 willow,“杜鹃”译为 cuckoo;当英语中相应的词汇缺省时,可以用音译的方法,“梧桐”译为 wu-t'ung,“嫦娥”,译为 Ch'ang-o,而不是 goddess of the moon。^{[2]34-47}他认为,每一个文化意象的背后,都有它的文化渊源和内涵(“柳”谐音“留”,有挽留、思念之意;“杜鹃”象征凄凉、哀伤;“梧桐”象征相思之苦、闺怨之愁),是西方读者了解中国文化的重要资源。

【例2】原文(李商隐《月夜重寄宋华阳姊妹》):

偷桃窃药事难兼,
十二城中锁彩蟾。
应共三英同夜赏,
玉楼仍是水精帘。

刘若愚译文^{[2]105}:(*Again to the Sung Sisters of Hua-yang Temple, on a Moonlit Night*)

Stealing the peaches and pilfering the elixir cannot both be done.

Inside the twelve city walls the bright-colored toad is locked up.

One should enjoy it together with the Three Blooms,

But the jade tower is still behind the crystal curtain.

译诗语言符合英语语法和表达习惯,这是一种妥协和让步,是译文顺利进入英语读者视野的前提。东方朔三次在王母处“偷桃”、后羿“窃药”、仙人的华美居处“十二城”、月中“彩蟾”、“三英”(宋华阳三姐妹)、“水精帘”等典故或意象,承载着丰富的中国文化内涵和联想意义,刘若愚采用了直译加文外注释的方法。在西方文化语境

中,他遥思家乡,希望把这些承载着中国文化信息的词语或典故传递给英语读者,不希望它们失落、变形,或者被误解、误释。美国汉学家宇文所安(Stephen Owen, 1946—)在编译中国文学选集时,则有不同的考量。以动植物名称的英译为例,宇文所安认为,用英语词汇对应翻译,读者可能难以理解这些动植物名称在中国文化中的关联意义,因此,他选择了美国人熟悉的动植物词汇来翻译,比如,将“梧桐”译为 beech(山毛榉)，“杜若”译成 mint(薄荷)，“杜衡”译成 asarum(细辛)。^{[6]75}

综上,“批评者—译者”和“离散译者”的身份,决定了刘若愚的译诗基本思路:语言基本符合英文表达习惯,目的是便于读者理解;形式与原诗亦步亦趋,尽可能地体现原诗的句法特点,目的是引导读者体会到一点原诗的样貌,便于学习、研究和批评;对原诗中的文化元素,采取“异化”的立场,直译保留富含文化内涵的典故、意象等,目的是为中国文学文论批评和研究者提供所需的知识和信息,也为保留母语文化特质做出努力。

三、原文解读观

对原文的解读,是译者翻译活动的起点和基础。探讨刘若愚的原文解读观,目的在于观察和分析华裔汉学家在原文解读方面的特点,理解他们与中国本土译者和欧美裔汉学家的不同。这里探讨刘若愚对原诗形式的解读观、对原诗意义的解读观、对中国诗学的认识 and 解读观。

在对原诗形式的解读上,毋庸置疑,与中国本土译者一样,刘若愚有足够的敏锐察觉和正确认识中国诗歌形式的种种特征,这是中国译者和西方华裔译者的优势。刘若愚从小受中国传统文化熏陶,具有中国传统文化和中国语言文字的深厚修养。他曾执教于芝加哥大学、斯坦福大学等多所学校,讲授和研究中国文学、中西比较文学和诗学。他在 *The Art of Chinese Poetry* (《中国诗学》)^[8] 一书中,对汉字的起源,对汉语的语法特征、汉字的声调音节等汉语本质属性,对中国诗歌的结构特征、修辞手法、典故隐喻等,都有深入的分析 and 研究。对中国古典诗歌的形式特征在英译中的难点和可译性限度,也有清醒而现实的认识。

在对原文意义的解读上,刘若愚既不像多数中国译者那样,采纳“知人论世”的作者中心解读观,从时代背景和作者生平入手,把作品看作是作

者自传或影射之作,固守已有观点;也不像有些西方汉学家那样不拘一格,强调读者的自由解读。作为在中西文化间游走的华裔汉学家,他既受到中国传统解读方式的影响,也受到读者批评理论、阐释学、接受美学、新批评等西方思潮和研究方法的影响。一方面,他不否认时代背景、作者背景、历代注释等信息的辅助作用;另一方面,他拒绝从作家的经历和历史语境入手去解释诗歌。他主张文本细读,重视对文学文本的语言结构和修辞张力的考察和研究,重视以作家的系列作品为依据,来考察 and 解读意义。例如,对李商隐《锦瑟》一诗的意义解读,“他否定了前人的悼亡、自伤、寄托诸说,而提出了古今中外都有的‘人生如梦’的新说”^{[3]序5}。也就是说,对意义的解读,刘若愚更加深入、全面。

在对中国传统诗学的认识 and 解读上,刘若愚更具优势,这是他的学术专长。对句式松散、一词多义、缺少语法逻辑连接成分等汉语意合特征,对言不尽意、意在言外、言有尽而意无穷的诗歌言意关系,对意象并置、创造意境、写意传神等诗歌创作特征,对以物观物、物象自现等道家美学影响下的诗歌鉴赏特征,刘若愚都有具体的研究。对中国古典诗歌的创作 and 鉴赏特点的深层次理解,对中国古典诗歌的语言风貌 and 精神气质的深刻把握,对中国传统诗学的深切认识,使他在翻译中更加审慎,对中国诗学 and 文化在翻译中的保留 and 传播问题,有更深层的考量。

【例3】原文:(李商隐《无题》)

相见时难别亦难,东风无力百花残。
春蚕到死丝方尽,蜡炬成灰泪始干。
晓镜但愁云鬓改,夜吟应觉月光寒。
蓬山此去无多路,青鸟殷勤为探看。

刘若愚译文^{[2]66}:(*Without Title*)

It is hard for us to meet and also hard to part;
The east wind is powerless as all the flowers
wither.

The spring silkworm's thread will only end
when death comes;

The candle will not dry its tears until it turns to
ashes.

Before the morning mirror, she only grieves that
her dark hair may change;

Reciting poems by night, would she not feel the moonlight's chill?

The P'eng Mountain lies not far away;

O Blue Bird, visit her for me with diligence.

由例3可见,有了对原诗形式的深入理解,刘若愚同叶维廉(Wai-Lim Yip, 1937—)等华裔汉学家一样,更希望尽可能地在译文中保留中国诗歌的形式,保留深层次的中国诗学“模子”(叶维廉),这是中国诗歌的独特风貌,是他们想让西方读者了解的东西。他没有像叶维廉那样,改变和打破英诗句法的规范,而是采取了比较谨慎的方式:为了符合英语表达习惯,他会添加一些语法成分,但不做过多发挥,尽可能地保留原诗在句法上的独具匠心之处。他的译诗语言显得亦步亦趋,文采不足,其实这正反映了他对中国诗学深层次的认识:在翻译中国古典诗歌时,如果译者添加过多语法成分,或是进行各种创作发挥、逻辑推断和经验性介入,会框囿读者的视觉和感觉指向,削弱原诗的意象效果,减小读者的多元理解空间,缩小读者自由进入原文和自由联想的空间,“会歪曲原诗的美感印象的层次和姿态”(叶维廉)^[9]。

对原诗意义的解读,首先,刘若愚不同意一些学者的传统观点:李商隐想进翰林院,求助令狐绹,令狐绹升官后,为避嫌拒绝见客,致使李商隐处境艰难,相见难,离开又不甘心。刘若愚认为,这就是一首爱情诗,表达诗人对所爱慕女子的思念。他在译诗后,给出了自己的阐释,比如:“难”有两层含义:一是情人爱而不得,相见也难,分别也难;二是分别以后,难以有机会再见面或道别。“东风”和“百花”,既指诗人和诗人爱慕的女子,也是对景物和季节的交代;“丝”有双关意义:既是思想、想起的意思,也是思念、渴望的意思,既是情思,也是愁思;“灰”有两层含义:既指蜡烛燃尽后的粉末,也用灰色烘托阴郁的氛围。“晓镜”“云鬓”“夜吟”“月光”是诗人在描摹女子对青春易逝的慨叹,让人想起“嫦娥应悔偷灵药”(李商隐《嫦娥》),想起“心酸子夜歌”(李商隐《离思》)^{[2]66-67}。这些详尽具体的阐释,反映了刘若愚的文本细读精神,也反映出他在原诗意义的解读方面,基于传统,但不囿于传统,在传统中不断发展和深入。这与宇文所安等一些汉学家是不同的。宇文所安对意义的解读,往往独辟蹊径,敢于提出新的见解。例如,李清照的形象,在宇文所安的理解中,是一

个“面对沉湎于金石书籍中的丈夫,内心出现裂缝、不无闺怨的有血有肉的女性”^[10]。我们从宇文所安与林语堂的《金石录》译文的比较中,就可以看出这种意义解读的差异。

四、译本建构观

刘若愚翻译的李商隐的诗、北宋主要词家的词,或者其它一些诗歌译作,总是伴有大量阐释和批评的,也就是说,《李商隐的诗》等,既有译著的性质,也是学术研究专著,从中我们可以分析出刘若愚的理想译本建构模式。

第一,翻译与研究相辅相成,阐释和批评是译本的重要组成部分。在跨时空、跨语言和跨文化的翻译活动中,刘若愚认识到,译文读者不可能通过译诗,完全了解中国诗歌各个层面的特质。如果说,诗是翻译中丢失的东西,译者对原诗的创作背景、语言特点、典故暗示、意象意境、意义意蕴等的介绍、批评和阐释,正是在译文外做补偿的有效手段。在《李商隐的诗》一书中,第一部分对历史背景、传记信息、李商隐诗歌的研究成果、以及翻译问题,都做了具体介绍;第二部分是100首李商隐诗歌及其译文,在每首诗后,刘若愚对重要典故、诗歌的意义和内涵,做了解释和评论;第三部分是批评性研究,对中国诗歌理论、李商隐诗歌的境界以及语言特点进行了介绍和分析。这些译文外的阐释、批评等是对译文的完善,有助于读者对原诗的认识和理解。

第二,既然没有“尽善尽美”的译文,如何把“原汁原味”的中国文学作品传递出去呢?刘若愚殚精竭虑,提出了理想的多元建构模式:译本由原文、拼音标注、逐字标注、韵律节奏标注、直译(literal translation^{[2]46})、批评阐释等多个部分组成,目的是尽可能地多个层面贴近原文(如见例4)。

【例4】:原文(李商隐《锦瑟》节选):

锦瑟无端五十弦,一弦一柱思华年。
庄生晓梦迷蝴蝶,望帝春心托杜鹃。

刘若愚译文^{[2]44-47}: (*The Ornamented Zither* 节选)
拼音标注:

Chin se wu tuan wu-shih hsuan
Yi hsuan yi chu ssu hua nien
Chuang sheng Hsiao meng mi hu-tieh
Wang Ti ch'un hsin t'o tu-chuan

逐字标注:

Ornamented zither no reason fifty strings

One string one bridge think flower year

Chuang master morning dream confuse butterfly

Wang Emperor spring heart entrust cuckoo

直译:

The ornamented zither, for no reason, has fifty strings,

Each string, each bridge, recalls a youthful year.

Master Chuang was confused by his morning dream of the butterfly;

Emperor Wang's amorous heart in spring is entrusted to the cuckoo.

刘若愚希望从不同的层面,向读者展示中国诗歌的样貌。拼音标注,可供读者模仿性阅读,了解中国诗歌在语音层面的特点,体会到“hsuan”和“tu-chuan”等词汇的韵律之美;逐字标注,可帮助读者了解原诗的建行特点以及用词和意象,例如:“Ornamented Zither”(锦瑟)、“fifty strings”(五十根弦)、“Chuang master”(庄子)、“butterfly”(蝴蝶)、“Wang Emperor”(望帝)、“cuckoo”(杜鹃)等。对于读者来说,这仅仅是一些词汇的堆砌,但是,附着在词汇上的新鲜有趣的意象,或许可以满足西方读者的阅读创新期待,提供给他们一个自由连接和想象的空间;直译,尽可能贴近原诗的句法特征,同时按照英文的表达习惯做了处理,虽文采不足,却有助读者了解原诗的意义和诗句的大致表达程序。值得注意的是,无论是翻译李商隐的100首诗,还是翻译北宋六位词作家的词,刘若愚都是倾向于这种“直译”。他认为,意译(*free translation*)后的诗歌虽然有利于读者欣赏,但是不能作为批评和研究原诗的基础,因为意译的诗已经与原诗有了相当大的距离。因此,虽然清楚直译的诗歌“诗性”不足,他依然坚持直译的方法。^{[2]46}

刘若愚提出了这种多元模式,但他在《李商隐的诗》一书中,并没有贯彻做到,或许是因为篇幅有限的原因。在1974年出版的*Major Lyricists of the Northern Sung 960—1126 A. D.*(《北宋主要词人》)^[11]一书中,他践行了多元模式,在每首词后面,都给出了原文、拼音标注、逐字标注、直译、注释、音调韵律标注,以及批评阐释。不难看出,这种译本模式是他的理想。

五、结语:价值和意义

本文从三个层面探讨了刘若愚的中国古典诗歌英译观。作为华裔汉学家,他的翻译理路,不同于许渊冲、汪榕培等中国译者,也有别于理雅各(*James Legge, 1815—1897*)、庞德、宇文所安等西方译者,具有自己的特点和价值。

从译者身份上讲,许渊冲、汪榕培等中国译者,多是国内英语语言文学的讲授者、研究者,他们热爱中国诗歌和翻译,是文学翻译家。他们以传播中国文化为己任,通过自己的“逆向翻译”,向西方传递中国诗歌之美。西方译者中,有诗人,有外交官,有传教士,有汉学家,有的兼有多重身份。他们立足西方文化语境,从以译介中国诗歌来传播基督教,到通过译介中国诗歌来改变西方社会和文化,到介绍、研究和学习中国诗歌,西方译者在不同的时期,有着不同的目的和文化考量。刘若愚是诗歌和诗学的研究者,是当代华裔汉学家,具有离散译者的文化身份,他平等对待中西文化,一生都在探索中国诗歌在西方语境中的传播和阐释方式,寻找中西文学和诗学的融通道路。他翻译中国诗歌的文化考量,既具有民族性,也具有国际性。

从原文解读上看,许渊冲、汪榕培等中国译者,受生活环境、教育和学术传统影响,对原文文本的形式和意义的解读,有着相对统一、固定、且不易改变的认识;理雅各、翟里斯(*Herbert Allen Giles, 1845—1935*)等早期西方译者,在翻译中国古典诗歌时,重视原文的文献价值,注疏据典,对原诗的解读比较传统;宇文所安等当代西方译者,受西方哲学思潮和研究方法的影响,“不依赖成型固有的观点,对原文的意义和形式做出了自己富有创见的解读,在他的解读中,中国文学经典形象被重新建构”^{[12]4},中国古典诗歌的形式也在译文中焕然一新。也就是说,中国译者深谙中国古典诗歌的诗学传统,对形式和意义的解读,比西方译者有优势,但是不容易有新的观点和突破,而西方译者会给我们的解读带来新鲜视角和观点,但也难免有误读、误释的可能。相比之下,刘若愚这样的西方华裔译者,既有中国传统,又受西方治学方法影响,既尊重传统观点,也努力创新。因此,他对原文的解读,显得更加谨慎、深入,也更加包容、开放。

从译本建构上看,中国译者多数是文学翻译家,他们关注美,关注形式,关注诗性和诗境的传

达,他们的译本注重文学价值、审美价值。理雅各、翟理斯等早期西方译者的译本,注重考据,注重意义的完整和准确,他们的译本注重的是经学价值和文献研究价值。庞德、洛威尔等西方译者,摆脱原诗形式桎梏,用英语重新书写,创作出的是适合英语读者欣赏的诗歌新篇,他们的译本丰富了英语诗歌的内容和形式,具有文学创新价值。当代汉学家宇文所安的译本,构建形式差异系统,提出新的意义解读观点,关注人情人性,关注诗歌中传达出的“人”的生命状况和精神世界,体现的是当代西方学者的思维方式和学术传统。不同于这些译者,刘若愚的译诗,是用来辅助文学研究和批评的,他的译本中,翻译和阐释批评并行,从不同层面展示和介绍原诗,更加关注的是译本的工具性,具有工具价值。

近年来,越来越多的学者把研究注意力转向了译文的生产者——译者。译者的成长和生活环境、文化和历史根基、心理认知和情感个性,都是译者研究的重要内容。中国古典诗歌翻译为不同时代、不同趣味和秉性、不同理念和追求的中西译者提供了广阔的驰骋空间。他们各有优势和不足,也难以相互替代。对于中国古典诗歌的英译,中国译者的逆向翻译,是一种主动的选择、分享和传播,是文化自信的体现;西方译者的译本服务于不同的时代和目的,有着不同的诉求和风貌;以刘若愚、叶维廉、余宝琳(Pauline Yu, 1949—)等为代表的西方华裔译者,在中西文化之间,上下求索,有着自己的诗歌英译思想和路径。“同归而殊途,一致而百虑”(《周

易·系辞下》),这些不同的路径最终汇聚在一起,共同为中国诗歌走向世界做出贡献。

[参考文献]

- [1] 杨乃乔. 路径与窗口:论刘若愚及在美国学界崛起的华裔比较诗学研究族群[J]. 北京大学学报(哲学社会科学版), 2008(5): 67-76.
- [2] LIU, James J. Y. The Poetry of Li Shang-yin: Ninth-Century Baroque Chinese Poet [M]. Chicago: The University of Chicago Press, 1969.
- [3] 邱霞. 中西比较视域下的刘若愚及其研究[M]. 北京: 知识产权出版社, 2012: 88-89.
- [4] 高民, 王亦高. 汉英双讲中国古诗100首[M]. 大连: 大连出版社, 2003: 335.
- [5] 许渊冲. 翻译的艺术[M]. 北京: 五洲传播出版社, 2006: 131.
- [6] 裔传萍. 宇文所安的翻译诗学[M]. 南京: 江苏人民出版社, 2016: 43.
- [7] 魏家海. 汉诗英译的比较诗学研究[M]. 北京: 中国社会科学出版社, 2017: 264.
- [8] LIU, James J. Y. The Art of Chinese Poetry [M]. Chicago and London: The University of Chicago Press, 1962.
- [9] 吴伏生. 汉学视域: 中西比较诗学要籍六讲[M]. 北京: 学苑出版社, 2016: 152.
- [10] 殷晓燕. 西方视野下的中国文学经典研究: 以宇文所安为例[M]. 成都: 四川大学出版社, 2014: 227.
- [11] LIU, James J. Y. Major Lyricists of the Northern Sung 960-1126 A. D. [M]. New Jersey: Princeton University Press, 1974.
- [12] 李洁. 宇文所安的中国文学作品英译理路[J]. 燕山大学学报(哲学社会科学版), 2017(4): 1-5.

[责任编辑 董明伟]

James. J. Y. Liu's Thoughts on the English Translation of Classical Chinese Poetry

LI Jie

(Foreign Studies College, Northeastern University, Shenyang 110819, China)

Abstract: James J. Y. Liu (1926—1986) is a well-known scholar who is also an American-born Chinese in the 20th century and he has made great achievements in the study of Chinese literary works. He also translated quite a lot of classical Chinese poems, such as Li Shangyin's poems and Ci poetry of the Song Dynasty. His life experiences, research background, academic tradition, translation perspectives and methods are different from those of such western sinologists as Stephen Owen or such Chinese translators as Xu Yuanchong and Wang Rongpei. Therefore, studying his translation thoughts is of significance. This paper analyzes James J. Y. Liu's poetry translation thoughts from three perspectives: the identity of translators, the understanding of the source texts, and the construction of target texts. The study of the different translation thoughts of western sinologists, Chinese translators and foreign sinologists of Chinese origin as well as the different thinking modes and poetic traditions reflected behind helps explore the multiple paths of the translation of classical Chinese poetry.

Key words: James. J. Y. Liu; English translation of classical Chinese poetry; sinologist of Chinese origin